

## 日本翻譯家馬場孤蝶與近代文學翻譯中的法國 19 世紀短篇小說

周旻 ZHOU Min

浙江大學

明治二十年代以《文學界》為「陣地」，凝聚了一批愛好歐洲文學且具有一定翻譯能力的青年，翻譯家馬場孤蝶（1869–1940）即藉此開始向日本文藝界翻譯介紹西歐「大陸文學」的代表性作家作品。其中 1907 年出版的《泰西名著集》收入譯文 10 篇，屠格涅夫 1 篇、巴爾札克 1 篇、莫泊桑 4 篇、都德 3 篇、顯克微支 1 篇，也是明治時期對法國 19 世紀短篇小說的一次集中引介。該譯文集中的莫泊桑與都德為中國知識人所矚目，1909 年周氏兄弟《域外小說集》中〈月夜〉一篇的底本與 1910 年 2 月《時報》連載的〈戰後〉的底本，均出自此書，馬場孤蝶也成為法國寫實主義在東亞流傳的重要樞紐。而對於 19 世紀法國短篇小說的特點，馬場與其同人也多番論述，上田敏在〈法蘭西小說研究〉中概述為「銳利的眼光與紮實的技藝」，頗得要領。聯繫兩位法國作家在中國的最早翻譯，不難發現日譯本嚴謹忠實、不做增刪的翻譯，將短篇小說謀篇佈局的妙處與明快透徹的文風較好地傳遞給讀者。與此同時，清末民初的中國文學市場，以通俗小說為主要「產品」，卻也面臨從俗文向「醇文」的轉型要求，以及新的詩學理念的挑戰，通俗小說譯者的擇選空間得到提升，面對法國自然派小說的譯介策略，也各有曲直。